

# **Communitgar en pliras linguas e mintgatant era cun mauns e pes**

***Ina retschertga davart il diever da las linguas en las fatschentas dal Grischun mussa che l'economia è plurilingua***

Barbla Etter, Universitad da Friburg

## **1. Introducziun: discussiuns davart la valor dal rumantsch e dal talian en l'economia**

Il settember 2010 provochescha Andreas Wieland, CEO da la firma internaziunala Hamilton a Panaduz, cun la constataziun ch'il rumantsch ed il talian sajan mo folclora ed hajan strusch ina valor en l'economia dal Grischun. I suonda ina discussiun animada en las medias ed en la publicitad dal Grischun, surtut la Lia Rumantscha (LR) e la Pro Grigion Italiano (PGI) sa defendan encunter questas pretensiuns.

Da divers represchentants da l'economia privata, surtut da quels che ageschan sin il parchet internaziunal, vegnan las linguas minoritaras per part percepidas sco barrieras per ina carriera professiunala. Daniel Waldvogel, il manader dal persunal da la Ems Chemie SA, è da l'avis che las enconuschientschas dal tudestg sajan sa diminuidas pervi da la promoziun dal rumantsch e dal talian (Berger 2010). Per el e per auters represchentants da l'economia dovra il persunal enconuschientschas perfetgas dal tudestg ed uschè bunas enconuschientschas d'englais sco pussaivel.

Discussiuns davart las linguas n'èn en il chantun Grischun nagut da nov. Ellas èn in tema che fatschenta permanentamain la politica, las scolas e las medias. Che l'economia s'exprima però er en talas discussiuns, è plitost in cas rar u nov. L'atun 2010 fa l'economia privata però fitg cleras pretensiuns a las enconuschientschas linguisticas da lur persunal e cun quai er al sistem da scola dal chantun Grischun (Etter 2011a).

Ma tge linguas dovra l'economia dal Grischun insumma? E tge enconuschientschas linguisticas vegnan spetgadas dal persunal? Ed èn las interpresas era prontas da remunerar enconuschientschas linguisticas?

Questas ed autras dumondas vuleva jau empruvar da responder en mia lavur da master cun ina retschertga tar las fatschentas dal Grischun (Etter 2011b). En la discussiun mediala da l'atun 2010 èn surtut represchentants da l'economia privata s'exprimids. Da las interpresas pitschnas e mesaunas e da lur pretensiuns a las competenzas linguisticas dal persunal ha er in lectur attentiv strusch intervegnì insatge. Exponents da l'economia d'export ed exponents da las organisaziuns linguisticas LR e PGI han dominà la discussiun. Il diever da las linguas en l'economia dal Grischun n'è fin ussa mai vegnì intercurì da rudent. Cun ina retschertga online tar uschè bleras fatschentas sco pussaivel hai jau empruvà da chattar respostas a las dumondas menziunadas survart. La stad 2011 han 908 fatschentas dal Grischun emplenì il questunari online e per part explitgà pli detagliadamain la pratica linguistica en lur vita da lavur<sup>1</sup>.

## **2. Da la forza da lavur a la 'forza da plets'**

Las discussiuns davart la plurilinguitad, ses avantatgs e sias sfidas han manà ils ultims onns a divers studis davart il diever da la lingua e davart la plurilinguitad en general. L'aspect che interessa qua è la plurilinguitad en l'economia. Bourdieu (1982) è sa fatschentà cun la lingua sco chapital simbolic sin in martgà. Quest martgà da lingua vegn controllà dad ina gruppa maioritara. Per linguas minoritaras vul quai dir ch'ellas ston cumbatter per lur posiziun e per

<sup>1</sup> Jau engrazièl da cor a tut las 908 fatschentas ch'èn sa participadas a l'enquista. Senza lur numerusas respostas na fissi betg stà pussaivel da realisar mia lavur da master.

lur valor sin quest martgà. Era sche Bourdieu n'ha probablamain betg vis quest martgà sco martgà economic, stgaffeschan las linguas sco chapital simbolic relaziuns da pussanza. En nossa societad da servetsch han las linguas ina funcziun adina pli centrala sco resursas da communicaziun. La mobilitad e la diversitad stgaffida da la globalisaziun avra novs martgads che dependan per part da las resursas linguisticas e comunicativas. Ins po observar ina transfurmaziun dals champs da lavur situads pli baud surtut en il sector secundar u primar ad in'activitad economica dad oz che agescha surtut en il sector terziar. Pli baud eran surtut la forza e l'inschign corporal dumandads, oz èn quai pli e pli cumpetenzas comunicativas e linguisticas. Duchêne (2011) propona da betg pli discurren en quel connex da *main d'oeuvre* (forza da lavur), ma d'ina *parole d'oeuvre* ('pled da lavur'). Per l'englais propona Heller (2010) da discurren da *word force* enstagl da *work force*. Uschia che per rumantsch pudess ins forsa il meglier discurren da 'forzas da peds' che substituteschan las forzas da lavur en il sector terziar. En il Grischun è l'economia, surtut en las regiun periferas, pli baud stada dominada dal sector primar, oz dominescha il sector terziar cun il turissem. En quel èn la communicaziun e las linguas centralas per pudair servir il meglier pussaivel la clientella internaziunala.

Perquai che la communicaziun e las linguas han ina gronda muntada en l'economia, nascha l'idea, che las enconuschientschas linguisticas duain vegnir remuneradas – vul dir che ina persuna che dumogna pliras linguas (estras) duai survegnir dapli paga. François Grin (Grin et al. 2010, Grin 1999) ha intercuri la relaziun tranter la paga e differentas cumpetenzas linguisticas. Per la Svizra franzosa e per las regiuns da lingua taliana en Svizra constatescha Grin ch'i valia la paina da savoir tudestg. Per las forzas da lavur en Svizra tudestga vali la paina da savoir franzos edenglais. Cumpetenzas d'englais vegnan era remuneradas en Svizra taliana, en la Svizra franzosa vegnan cumpetenzas d'englais però remuneradas main ferm. En plazzas che dumondan ina scolaziun universitara, vegnan pretendidas en Svizra franzosa cumpetenzas d'englais, senza ch'ellas vegnian remuneradas. Resumond constatescha Grin per la Svizra che 3.7% da la paga resultan da cumpetenzas da lingua, en il sector da servetsch ed en il sector da finanzas cumporta quella part da la paga schizunt 5%. Ma las retschertgas da Grin sa fatschentan surtut cun linguas grondas, cun linguas che vegnan percepidas en general cleramain sco plivalur. Quai èn en Svizra surtut l'englais, il franzos u il tudestg. Sch'ins survegn dapli paga grazia ad ina lingua minoritara u grazia ad ina lingua da migraziun n'ha Grin betg intercuri: i resta da supponer che quai na saja betg il cas ni per linguas da migraziun sco p.ex. il tirc ni per linguas minoritaras autoctonas sco p.ex. il rumantsch.

Analisis davart il diever dal rumantsch en l'economia hai dà singulas en ils ultims onns. Ina basa per far talas analisis èn las dumbraziuns dal pievel ch'èn vegnidas fatgas fin l'onn 2000 regularmain mintga diesch onns. L'onn 2000 inditgan en las regiuns rumantschas 38.1% da las personas activas en ina professiun da duvrar il rumantsch a la lavur. Tar la lavur voluntaria inditgan schizunt 50% da duvrar il rumantsch (Furer 2005). Era la gruppa da perscrutaziun enturn Matthias Grünert (Grünert et al. 2008) mussa ch'il rumantsch ha anc ina tscherta preschientscha a la piazza da lavur. En vischnancas cun ina ferma preschientscha rumantscha ed en vischnancas cun ina preschientscha dal rumantsch mesauna fin flaivla vegn il rumantsch duvrà da blers a la lavur.

Per il talian en il mund da lavur dal Grischun talian constateschan tant Furer (1999) sco era Grünert et al. ina situaziun per gronda part positiva. Grünert et. al. concludan che la gliעד en il Grischun talian dovria en l'atgna regiun surtut il talian e las cumpetenzas plurilinguas per communitgar cun il center administrativ ed economic dal Grischun (Grünert et al. 2008: 138) e Furer mussa che en il mund da lavur dal Grischun talian vegn sper il talian era duvrà il tudestg. Tenor las cifras da la dumbraziun dal pievel dal 1990 dovran en il Puschlav 34.6% da la populaziun activa en la professiun era il tudestg, en la Bregaglia èn quai schizunt 63.6%.

### 3. Aspects metodics e pratics da la retschertga

Grünert et al. han intercuri la situaziun mo en singulas vischnancas. Las analisas da Furer sa concentreschan u sin las regiuns rumantschas u sin las regiuns talianas. Indicaziuns davart il diever da las linguas en l'economia da l'entir chantun Grischun na datti tenor mes savair naginas. Perquai hai jau vulì intercurir il diever da las linguas en l'economia dal chantun en ina moda uschè cumplessiva sco pussaivel. Uschia sperava jau da chattar ora tranter auter, sche las pretensiuns da l'economia privata fatgas l'atun 2010 constettian e sche l'economia dal Grischun dovria surtut il tudestg e l'englais per funcziunar a moda effizienta.

Sco punct da partenza per analisar quai, servan las suandantas dumondas da retschertga:

- En tge linguas funcziuna il mund da lavur dal Grischun?
- Tge cumpetenzas linguisticas pretendan ils emploiaders grischuns da lur persunal e vegn quel animà dad emprender linguas?
- Vegnan cumpetenzas linguisticas remuneradas finanzialmain?
- Tge pretendan ils represchentants da l'economia da la politica da linguas e da la politica da scola?

A la fin da la retschertga hai jau fatg in pèr dumondas provocativas inspiradas da la discussiun lantschada da Wieland e vulì savair, sche er auters vesan il talian ed il rumantsch plitost sco folclora e tge funcziuns ch'els attribueschan en general a las duas linguas minoritaras dal chantun Grischun.

Per responder a questas dumondas a maun dad uschè bleras datas sco pussaivel, ma sun jau decisa da far ina retschertga online. Or da motivs da protecziun da datas n'han ni il Register da commerzi dal chantun Grischun ni l'Uffizi federal da statistica ni la Chombra da commerzi e federaziun dals patruns dal Grischun mess a disposiziun adressas da las fatschentas per far questa retschertga. A maun da las *Paginas melnas electronicas*<sup>2</sup> dal cudesch da telefon hai jau elavurà ina banca da datas cun adressas dad e-mail. Diversas fatschentas han registrà là sper lur numer da telefon era l'adressa dad e-mail, quai ch'è stà in grond agid per questa retschertga. Il zercladur 2011 cuntegnevan las Paginas melnas 20'200 endataziuns per il Grischun. Quellas èn vegnidas guardadas tras vischnanca per vischnanca, e tut las adressas dad e-mail chattadas èn vegnidas registradas en la banca da datas. Las Paginas melnas cuntegnevan il zercladur 2011 4'700 adressas dad e-mail, tschertas n'eran betg pli actualas. Dals 4'700 e-mails tramess a las fatschentas han 4'470 cuntanschì lur adressats. Ils e-mails cuntegnevan sper la supplica da sa participar a la retschertga in link a la retschertga online, la quala è vegnida stgaffida cun l'agid da Limesurvey<sup>3</sup>, in program d'open source per far retschertgas online.

Las fatschentas han gì la pussaivladad dad emplenir il questunari u en rumantsch grischun, en talian<sup>4</sup> u en tudestg. Danor la lingua na sa differenziavan quellas trais variantas dal questunari insumma betg. Suentar bain 3 emnas è la retschertgà online vegnida concludida automaticamain. Alura avevan 908 fatschentas emplenì il questunari, quai che munta ad ina quota da return da bain 20%. 70 fatschentas han respundì il questunari en lingua taliana e 97 en lingua rumantscha. Il rest da las fatschentas ha respundì il questunari en lingua tudestga.

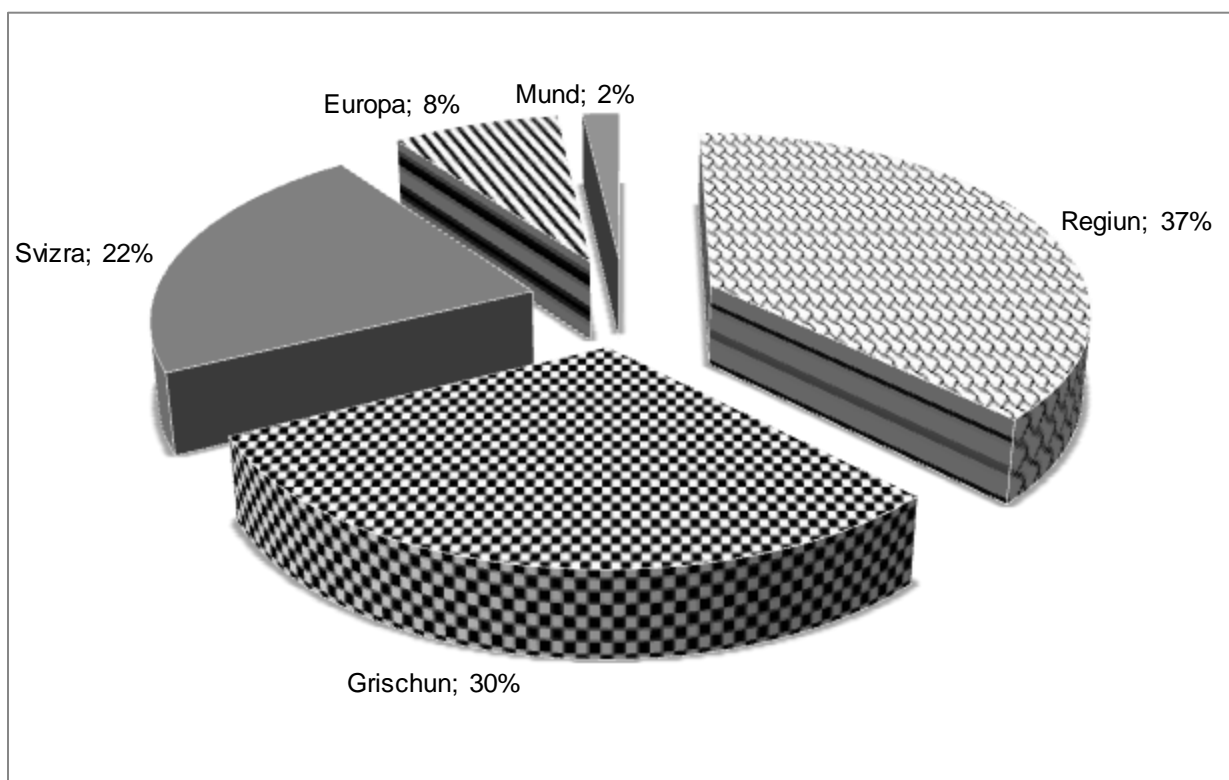
<sup>2</sup> <http://yellow.local.ch/de?gclid=CLaKnq7Umq4CFUOEDgodZ1XQKA>

<sup>3</sup> <http://www.limesurvey.org/>

<sup>4</sup> Per la translaziun taliana engraziel jau da cor a Federico Godenzi.

#### 4. In purret da l'economia dal Grischun

Las fatschentas han inditgà tranter auter, nua che sa chatta lur martgà principal. Per 38% da las fatschentas che han respundì questa dumonda è il martgà principal la regiun, 30% vesan il chantun Grischun sco martgà principal e 22% la Svizra. L'export sco martgà principal inditgan en tut 10% da las fatschentas. Questa repartiziun dal martgà cun ina paisa accentuada en la regiun ed en il chantun lascha supponer che las linguas chantunalas gioghian ina gronda rolla en l'economia dal chantun Grischun.



**Grafica 1: Repartiziun dals martgads principals (n = 884)**

Sch'ins dat in sguard sin las cifras da l'occupaziun, alura ha il Grischun la fin da l'onn 2008 104'000 persunas occupadas. 8% lavuran en il sector primar, pia en l'agricultura e la selvicultura, 24% en il sector secundar, pia en l'industria e cun 68% lavura la pli gronda part en il sector terziar, pia en il sector da servetschs. Il Grischun dal Nord porscha las pli bleras plazzas da lavur da tut las 13 regiuns dal chantun; stgars 41% da las plazzas sa chattan en quella regiun<sup>5</sup>.

En questa retschertga han las firmas tranter auter inditgà en tge bransch ch'ellas èn activas. La bransch represchentada il pli ferm è il sector da construcziun e l'architectura cun 19%, alura suonda cun 14% il turissem e cun 12% il commerzi. Ulteriuras branschas differenziadas en la retschertga èn las bancas, il sector dal traffic, il sector da sanadad, il sector d'immobiglias, l'agricultura, l'industria, il sector da scolaziun, il sector public ed ina categoria da differentas branschas. Igl è da supponer ch'il diever da linguas sa differenziescha era tenor branschas, quai mussan tranter auters ils commentaris analisads en il chapitel 8 da quest artitgel. En l'analisa preschenta vegn però mess il focus sin l'entir chantun e sin las differentas regiuns linguisticas e betg sin las singulas branschas.

<sup>5</sup> Funtauna: [www.statistik.gr.ch](http://www.statistik.gr.ch)

## 5. A bucca è la plurilinguitad pli gronda che en scrit

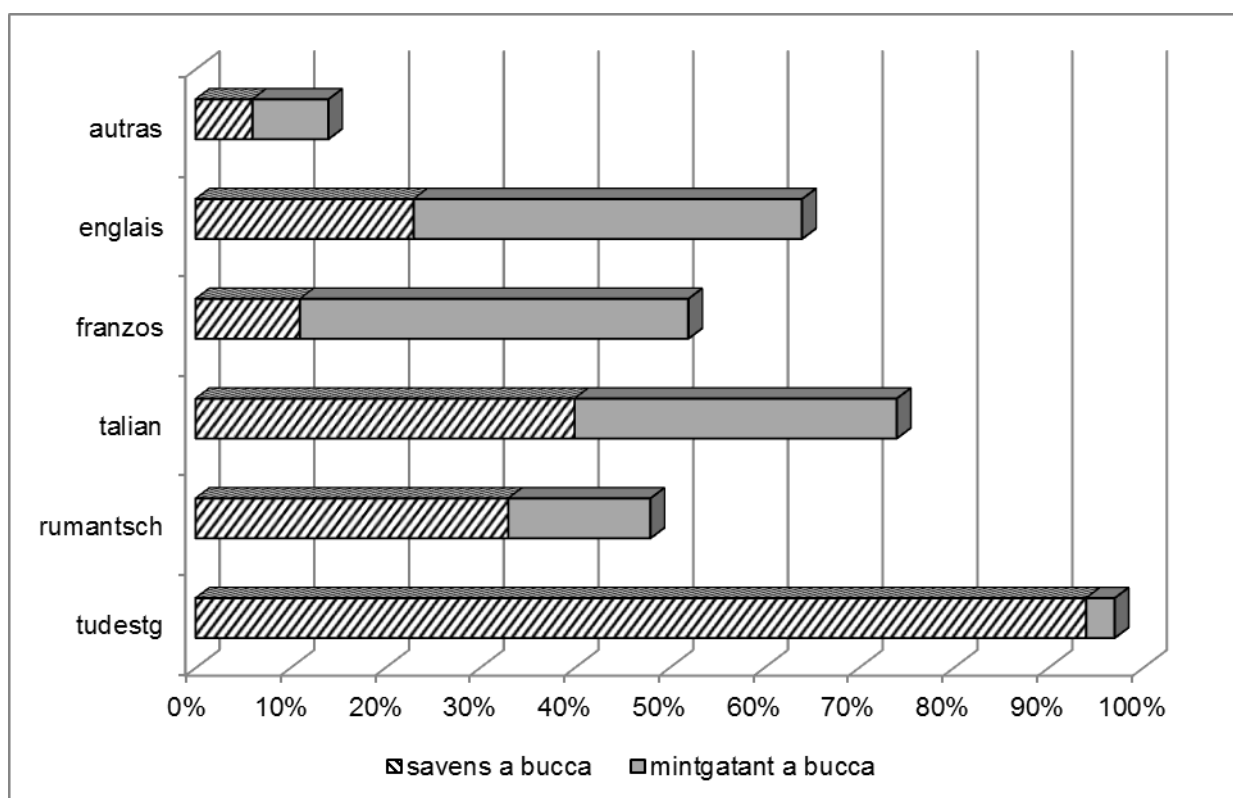
Il diever da lingua è vegnì differenzià dad ina vart tenor il diever a bucca ed en scrit, e da l'autra vart tenor il diever a l'intern da la fatschenta ed il diever cun partenaris externs sco clients, uffizis, partenaris da fatschenta euv. Plinavant han las fatschentas inditgà, quant savens che ellas dovran las differentas linguas, vul dir: mintga di, mintg'emna, mintga mais, darar u mai.

Tranter il diever intern ed extern da las linguas n'ha l'analisa betg mussà grondas differenzas, tranter il diever a bucca ed en scrit dentant bain. Uschia sa mussa che las fatschentas dal Grischun èn per la pli gronda part plurilinguas, ma che questa plurilinguitad è derasada pli ferm a bucca che en scrit.

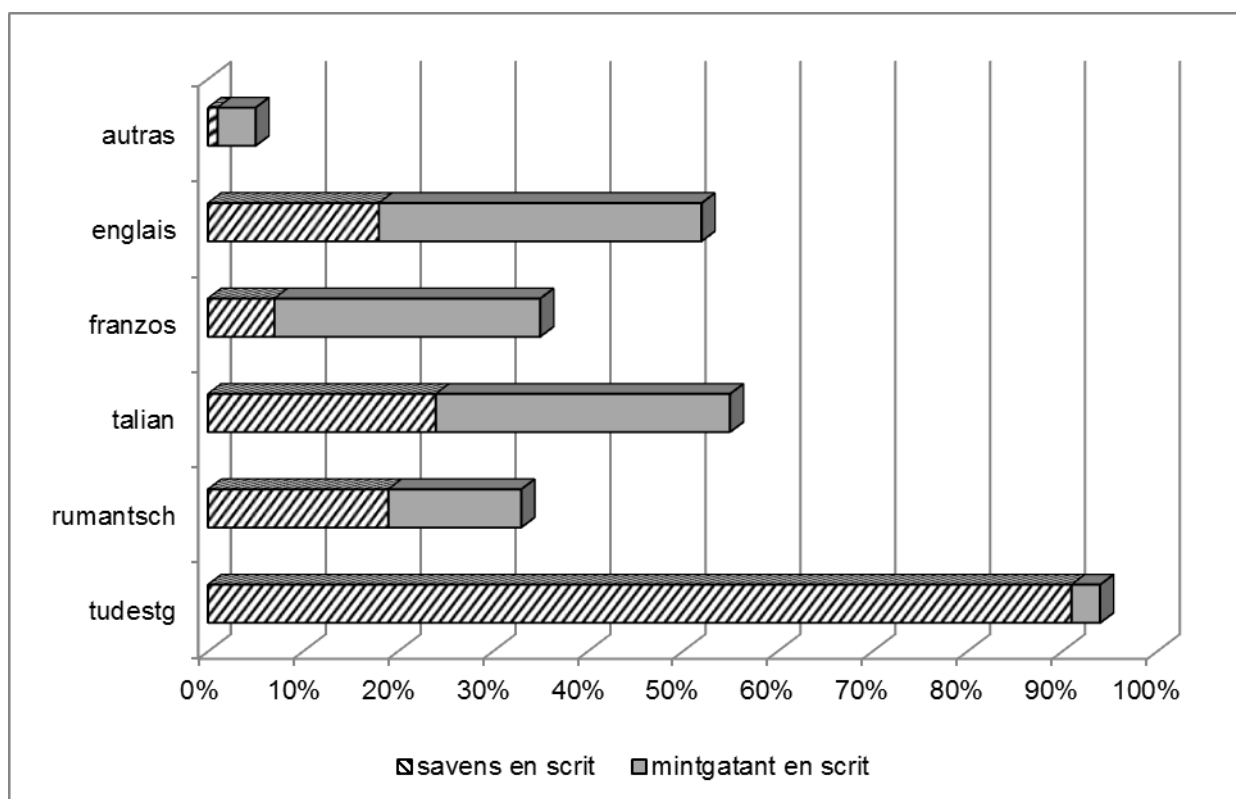
Da las 908 fatschentas ch'èn sa participadas a la retschertga inditgan 97% da duvrar a bucca il tudestg, 75% il talian e 64% l'englais. Però era 48% da las fatschentas dovran a bucca il rumantsch e 14% autras linguas.

Sch'ins dumonda suenter la frequenza dal diever da questas linguas, inditgan 94% da duvrar savens (mintga di u almain ina giada l'emna) il tudestg a bucca, 40% dovran savens il talian, 33% il rumantsch, 23% l'englais ed 11% il franzos.

Las proximas duas graficas mussan la valor media dal diever da las linguas a l'intern ed a l'extern da las fatschentas, l'emprima grafica mussa il diever a bucca e la segunda il diever en scrit.



Grafica 2: Cumparegliaziun tranter la frequenza dal diever a bucca (n = 908)



**Grafica 3: Cumparegliaziun tranter la frequenza dal diever en scrit (n = 908)**

En scrit vegn duvrà lunsch ora il pli savens e da las pli bleras fatschentas il tudestg. Uschia dovran 91% da las fatschentas mintga di u almain ina giada l'emna il tudestg en scrit, 24% il talian, 19% il rumantsch, 18% l'englais, 7% il franzos ed 1% autras linguas.

Surtut tar il diever frequent pon ins constatar la posiziun dominante dal tudestg e quai cunzunt tar il diever en scrit, ma era a bucca ha il tudestg ina posiziun ferma en tut las regiuns linguisticas. Il tudestg para dad esser la lingua franca da l'economia en il chantun Grischun.

Che la comunicaziun e la plurilinguitad èn temas che fatschantan las fatschentas, han mussà ils bain 200 commentaris fatgs davart il tema. I sa mussan duas strategias da comunicaziun che han in effect sin las pretensiuns a las cumpetenzas comunicativas e linguisticas dal persunal. L'emprima strategia è da communitgar cun mauns e pes u da tschertgar insatgi en fatschenta che sa la lingua dal client visavi u almain ina lingua ch'il visavi chapescha era. La segunda strategia è da promover tar tut il persunal cumpetenzas en pliras linguas e dad engaschar persunal che sa pliras linguas. Fatschentas che lavuran en il sector dal turissem, mettan paisa sin cumpetenzas linguisticas e vesan il diever da diversas linguas – sche pussaivel adina la lingua dal client – sco in dals garants per il success. Qua in commentari dad ina fatschenta dal Grischun central: «Ich nutze meine Sprachkenntnisse in erster Linie, um die Kundschaft in ihrer Muttersprache bedienen zu können. Dies gilt für Romanisch, Englisch, Italienisch und Französisch.» (ID 136)<sup>6</sup>

Surtut las linguas da migraziun paran dad esser ina gronda sfida, p.ex. per la Spitex che sto tgiar personas immigradas che san memia pauc bain la lingua dal lieu per pussibilitar ina comunicaziun almain minimala. Er il sector da construcziun è segnà da bleras linguas da migrants: ils Portugais paran dad emprender spert talian, uschia ch'il talian daventa LA lingua dal sector da construcziun. Ma lavurants che na discurren betg talian u in'otra lingua neolatina han alura puspè bregias da communitgar cun lur collavuratur.

<sup>6</sup> Quest code attribuescha il citat ad in questunari specific en la banca da datas e mussa ch'il questunari è vegnì emplenì en tudestg. Citats segnads cun *ID i* derivan da questunaris talians, citats cun *ID r* derivan da questunaris rumantschs.

Per meglierar la communicaziun a l'intern da las fatschentas e cun clients datti dus giavischs che vegnan visibels en ils commentaris. Dad ina vart quintan patruns ed emploiads ch'els èn vidlonder da far curs da lingua, per exempel russ u chinais, per pudair servir anc meglier la clientella u etablir contacts cun fatschentas da l'exteriur. Da l'autra vart espriman divers il giavisch ch'els lavurants immigrads emprendian almain in pèr plets da las linguas grischunas (surtut dal tudestg) per pussibilitar ina meglra communicaziun ed integraziun.

Ma era las minoritads autoctonas dal chantun han giavischs a la gruppa dominante, surtut a l'administraziun chantunala, sco che quest commentari mussa: «Il cantone deve impegnarsi di più ad occupare i posti cantonali con persone rappresentanti le tre lingue parlate. Le lingue minoritarie (it e rom) non vengono prese sul serio.» (ID i82)

## **6. Il tudestg è fitg preschent en tut las regions linguisticas**

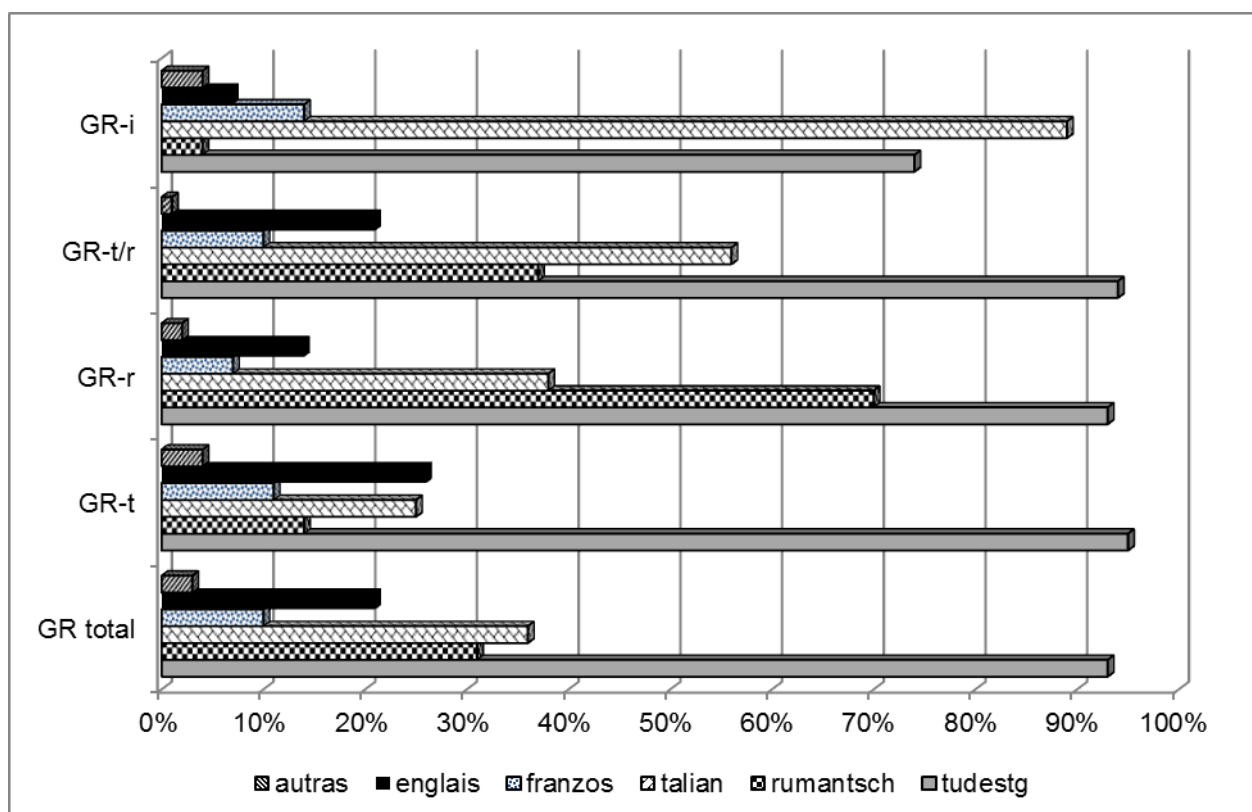
Sch'ins cumpareglia il diever da las linguas en l'economia tranter las regions linguisticas, sa mussan grondas differenzas. Ina parallela tranter tut las regions linguisticas è numnadain la gronda preschientscha dal tudestg en tut las regions linguisticas dal chantun. Er en las regions rumantschas dominescha il tudestg la vita da lavur, mo en il Grischun talian occupa il talian ina piazza pli gronda ch'il tudestg, ma era là vegn il tudestg duvrà regularmain da la gronda part da las fatschentas.

Tar la categorisaziun da las regions linguisticas sun jau ida novas vias, perquai che da classar tut las vischnancas da l'intschess tradiziunalmain rumantsch sco vischnancas rumantschas (p.ex. San Murezzan, Scharans, Flem etc.) na represchenta betg bain la situaziun linguistica actuala. Jau hai repartì las vischnancas en quatter differentas regions linguisticas: las regions da lingua taliana, las regions da lingua rumantscha, las regions bi- u plurilinguas tudestg-rumantschas e las regions da lingua tudestga.

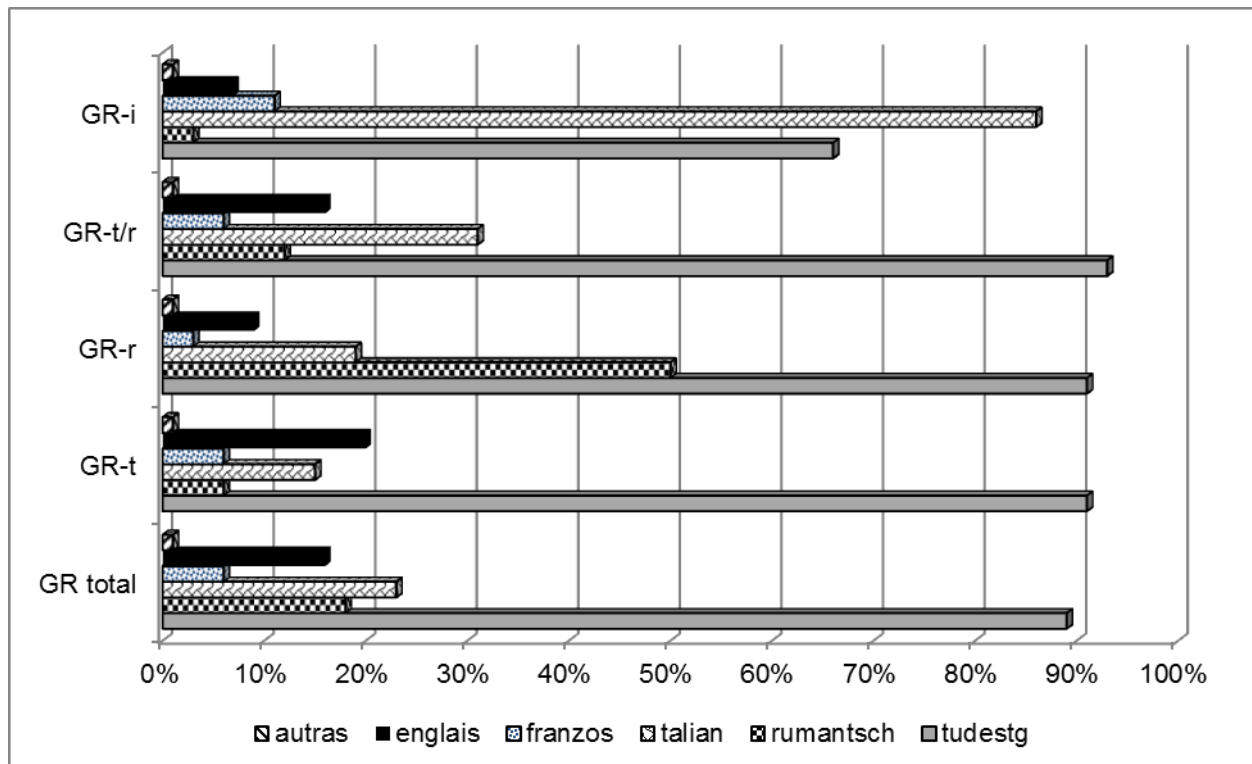
En la categoria da las vischnancas rumantschas sa chattan qua mo pli vischnancas che han già l'onn 2000 almain 40% dals abitants che discurren rumantsch. En las regions bi- u plurilinguas sa chattan las vischnancas cun 20% fin 40% da la populaziun che discorra rumantsch. Las vischnancas cun main da 20% Rumantschs vegnan classadas en las regions da lingua tudestga. Questa definiziun suonda a la descripziun en la lescha da linguas chantunala che definescha, tge vischnancas che valan sco monolinguas e tgeninas sco plurilinguas (Chantun Grischun 2006, art. 16).

Questa nova classificaziun ha però la consequenza ch'ins na po betg trair senz'auter parallelas tranter questa retschertga ed ils resultats da la dumbraziun dal pievel da l'onn 2000 e las analisas da Jean-Jacques Furer che s'orienteschan tenor l'intschess tradiziunalmain rumantsch.

Las proximas duas graficas cumparegljan il diever da las linguas tranter las regions linguisticas e mussan, tge linguas che las fatschentas dovran cun partenaris externs almain ina giada l'emna u mintga di.



Grafica 4: Diever frequent da las linguas a bucca cun partenaris externs<sup>7</sup>



Grafica 5: Diever frequent da las linguas en scrit cun partenaris externs

<sup>7</sup> GR total = tut las 908 respostas da la retschertga en %, GR-t = las regiuns da lingua tudestga, GR-r = las vischnancas cun almain 40% Rumantschs, GR-t/r = las vischnancas cun tranter 20% e 40% Rumantschs, GR-i: las regiuns da lingua taliana.



La dominanza dal tudestg en la vita da lavur dal Grischun è fitg bain vesaivla. Mo en las regiuns italofonas n'è il tudestg betg la lingua dominante. Ma er en las valladas dal sid dovran 66% da las fatschentas il tudestg en furma scritta almain ina giada l'emna e schizunt 74% dovran il tudestg almain ina giada l'emna a bucca.

Sch'ins analysescha ils resultats dal Grischun tudestg, pon ins constatar che a bucca dovran las fatschentas circa tuttina bler il talian e l'englais: uschia inditgan 25% da duvrar almain mintg'emna il talian e 26% l'englais. En scrit dovran 15% savens il talian e 20% l'englais.

Il rumantsch vegn duvrà da 14% da las fatschentas dal Grischun tudestg almain ina giada l'emna a bucca, en scrit dovran mo 6% savens il rumantsch. Il franzos en scrit vegn duvrà circa tuttina pauc sco il rumantsch en la part tudestga dal chantun.

## 7. Las regiuns rumantschas e las regiuns bi- e plurilinguas

In sguard pli detaglià sin il Grischun rumantsch mussa ch'il tudestg dominescha ils contacts a bucca (93% dovran almain ina giada l'emna il tudestg), sco er en scrit (91%). Il rumantsch suonda cun 70% da las fatschentas che al dovran savens a bucca e 50% en scrit en il contact cun la clientella e cun auters partenaris externs. Quai mussa ch'il rumantsch ha ina posiziun pli ferma tar contacts orals ch'èn normalmain main formals. Sche las communicaziuns vegnan fatgas en scrit, dovran mo pli la mesadad da las fatschentas il rumantsch. A l'intern da las fatschentas ha il rumantsch ina posiziun levamain pli ferma. Uschia inditgan 79% da las fatschentas da duvrar a l'intern il rumantsch a bucca e 52% dovran el a l'intern en scrit.

En las regiuns rumantschas ha er il talian ina gronda preschientscha, surtut a bucca. 38% da las fatschentas dovran almain ina giada l'emna u mintga di il talian a bucca e 19% dovran il talian savens en scrit cun lur partenaris externs. L'englais ha en las regiuns rumantschas ina pli pitschna preschientscha; mo 14% al dovran savens per communigar oralmain e 9% per la communicaziun scritta.

Las 16 vischnancas classadas tenor la definiziun da la lescha da linguas chantunala e tenor questa lavur sco vischnancas bilinguas, èn segnadas fermamain da la plurilinguitad<sup>8</sup> e quai probablmain betg mo en la vita da lavur. Il tudestg dominescha en questas vischnancas fermamain il mund da lavur: en scrit dovran 93% savens il tudestg, a bucca 94%. Sin il segund plaz suonda però alura il talian: uschia dovran 56% da las fatschentas almain ina giada l'emna a bucca il talian e 31% en scrit. Alura suonda il rumantsch che vegn duvrà a bucca da 37% da las fatschentas, en scrit però mo da 12%. En quellas vischnancas vegn duvrà en scrit dapli englais (16%) che rumantsch. A bucca inditgan 21% da las fatschentas da duvrar l'englais. In bun purtret da la situaziun linguistica actuala en las fatschentas da l'Engiadin'Ota dat il suandant commentari:

Die Sprache untereinander ist hauptsächlich Deutsch, jedoch wer romanisch kann, spricht auch romanisch untereinander. In einem weiteren Betrieb, den ich arbeite, wird die romanische Sprache sehr gepflegt und der Chef spricht mit diesen Mitarbeitern, die romanisch können nur romanisch und mit den anderen deutsch. Das finde ich sehr gut und erhält die Kultur. Ansonsten wir viel italienisch gesprochen, wegen den vielen Bergellern, Puschlavern und Portugiesen, die hier in der Oberengadiner Region arbeiten. In vielen Gastronomiebetrieben sind italienischsprachige Mitarbeiter, auf italienisch wird hier mehr geachtet als auf romanisch. (ID 696)<sup>9</sup>

Quest commentari mussa che en l'Engiadin'Ota vegn mess dapli pais sin cumpetenzas da talian che da rumantsch. Quels che san rumantsch, discurren bain rumantsch in tranter l'auter. Ma savair rumantsch na para betg dad esser in criteri per survegnir ina piazza.

<sup>8</sup> Quai èn las suandantas vischnancas en successiun alfabetica: Andeer, Farera, Domat-Ems, Razén, Puntraschigna, Bravuogn, Veulden, Pignia, Ziran-Reischen, Surava, Alvagni, Sched, Segl, Bivio, Silvaplauna, Schlarigna.

<sup>9</sup> Ils commentaris vegnan reproducids qua en furma originala e cuntegnan per part sbagls ortografics.

Quest commentari mussa era, quant impurtant che l'engaschament persunal dal schef u dad autras persunas clav en la fatschenta è per il diever da la lingua minoritara. Sche il schef promova il diever da la lingua minoritara, vegn discurre dapli rumantsch. In'auter infurmant raquinta ch'il schef engascha, sche pussaivel, mo glieud cun cumpetenzas rumantschas. Il squitsch da s'adattar dals Rumantschs saja grond, e sche ina persuna na sappia betg rumantsch, vegnia discurre fitg spert tudestg, era sche las persunas vegnidas natiers sa dettian bregia dad emprender rumantsch.

In impediment per duvrar il rumantsch en il mintgadi da lavur è per part la terminologia speziala che manca. Il suandant commentari mussa quai: «Las expressiuns dil mistregn (Fachausdrücke) ein per gronda part mo per tudestg avon maun ed aschia vegnan era ils raports da lavur (Tagesrapporte) screts quasi mo per tudestg.» (ID r28)

Quest commentari mussa però anc insatge auter: l'infurmant n'è betg segir, sche ses visavi (en quel cas jau sco perscrutadra) chapescha ils plets 'expressiuns dil mistregn' e 'raports da lavur' e metta quels per far la segira anc en parantesas en lingua tudestga.

In bun exempel sco ch'ins pudess meglierar questa situaziun è l'acziun *Petga romontscha*<sup>10</sup> che la Surselva Romontscha e la Gruppa Viro (Visiun Romontscha) han lantschà. Cun agid da la Lia Rumantscha vegn traslatada e creada la terminologia specifica rumantscha per ina branscha. Quella terminologia vegn alura messa a disposiziun a las fatschentas cun l'intenziun e la speranza che quellas dovrian la terminologia a moda activa en scrit ed a bucca.

I dat però auters commentaris che na vesan pli nagin futur per il rumantsch, tranter auter era pervia da las cuntraversas enturn la lingua da standard rumantsch grischun. Or dals commentaris resorta per part, ch'il rumantsch haja mo ina schanza da survivor cun il rumantsch grischun:

Il romancio è destinato a scomparire, se non viene urgentemente fissata una lingua romacia scritta (buona lingua) da insegnare obbligatoriamente nelle scuole. > rumantsch grischun. (ID i88)

Commentaris che sustegnan il diever dal rumantsch grischun datti er or da las regiuns rumantschas. Ma là aud'ins er opiniuns cuntrarias: «Cul rumantsch Grischun n'haja gronda fadia. Nu salva tenor mai il rumantsch!» (ID r118)

Ils commentaris or da las regiuns da lingua tudestga e taliana dal Grischun vesan il futur dal rumantsch plitost cun il Rumantsch Grischun e fissan plitost prunts da sustegnair la minoritad, sche quella acceptass e duvrass la lingua unifitgada. Las discussiuns e dispitas permanentas fan perder la pazienza als convischins, quai mussa quest commentari da Glion che rinfatscha als Rumantschs da betg esser unids:

Es kann nicht sein, dass man so viel Geld verschwendet für eine Sprache, welche keine Zukunft hat und man nach Chur nicht mehr davon profitieren kann. V.a. wenn sich die Romanen nicht einmal einig sind, ob Sursilvan oder Grischun gelernt werden soll. Absurd. (ID 331)

---

<sup>10</sup> <http://www.petga-romontscha.ch/>

## 8. Il talian; lingua da punt per migrants e lingua dominante dal Grischun dal Sid

Sch'ins analysescha ils divers commentaris da la retschertga e sch'ins observa il mintgadi da lavur, pon ins constatar ch'il talian ha ina funcziun speziala tranter las linguas dal chantun Grischun: el serva sco lingua da punt per migrants, surtut dal Portugal e da la Spagna, che emprendan grazia a la parentella linguistica pli spert talian che tudestg. Cunzunt sin il sector da construcziun para il talian dad esser la lingua franca. Quai vegn menziunà pliras giadas ed il talian vegn numnà dad in infurmant «Bausprache» – pia 'lingua da la construcziun'.

In sguard en las regions italofonas mussa ch'il talian dominescha là la vita da lavur, ma il tudestg para per bleras fatschentas da daventar indispensabel. Quai mussa fitg bain il suandant commentari da la Val Mesauca «L'italiano è fondamentale. La conoscenza del tedesco necessaria.» (ID i16)

Sco vis survart, ha però il talian en las regions rumantschas ed en las regions plurilinguas ina preschientscha bain visibla, surtut a bucca. Spezialmain en l'Engiadina ha il talian ina fitg ferma preschientscha e probablmain è la val era sa sviluppada grazia als Puschlavins, Bregagliots ed als Talians a quai ch'ella è oz. Da quest avis è in dals infurmants da la Val Puschlav:

L'attività aziendale in Valposchiavo non è rivolta soltanto a nord... L'italiano ha anche una valenza a livello economico, non soltanto culturale e sociale. L'Engadina Alta si è sviluppata molto anche grazie agli italiani: come lavoratori, come imprenditori, come finanziatori ed investitori. (ID i80)

Ils contacts economics paran dad esser fritgaivels per l'Engiadina al Nord, l'Italia al Sid, però era per las vals Puschlav e Bregaglia tranteren. Sch'ins observa quants giasts che l'Engiadina'Ota ha da l'Italia dal Nord e quants Talians che han investì en la region, alura tutga quest commentari segir la noda.

Per il rumantsch en l'Engiadina vul quai però dir ch'el stat en ina posiziun da sandwich tranter il tudestg che stauscha dal nord ed il talian che stumpla dal sid. Ed el ha grev da mantegnair sia preschientscha. En contexts main formals, surtut tar il diever a bucca, ha el ina funcziun comunicativa considerabla, en scrit vegn el però duvrà pli pauc.

## 9. Dapli linguas, ma betg dapli paja

Las fatschentas dal Grischun giavischan da lur persunal ch'el haja bunas cumpetenzas linguisticas ed enconuschientschas da bleras linguas. Enconuschientschas dal tudestg èn indispensablas tar il persunal. Er en las valladas italofonas pretendan 78% dals infurmants cumpetenzas da tudestg.

En l'entir Grischun pretendan 92% dals impressaris cumpetenzas da tudestg, 40% cumpetenzas da talian, 37% cumpetenzas d'englais e 17% cumpetenzas da rumantsch. Cumpetenzas da franzos dumondan 11% da las fatschentas.

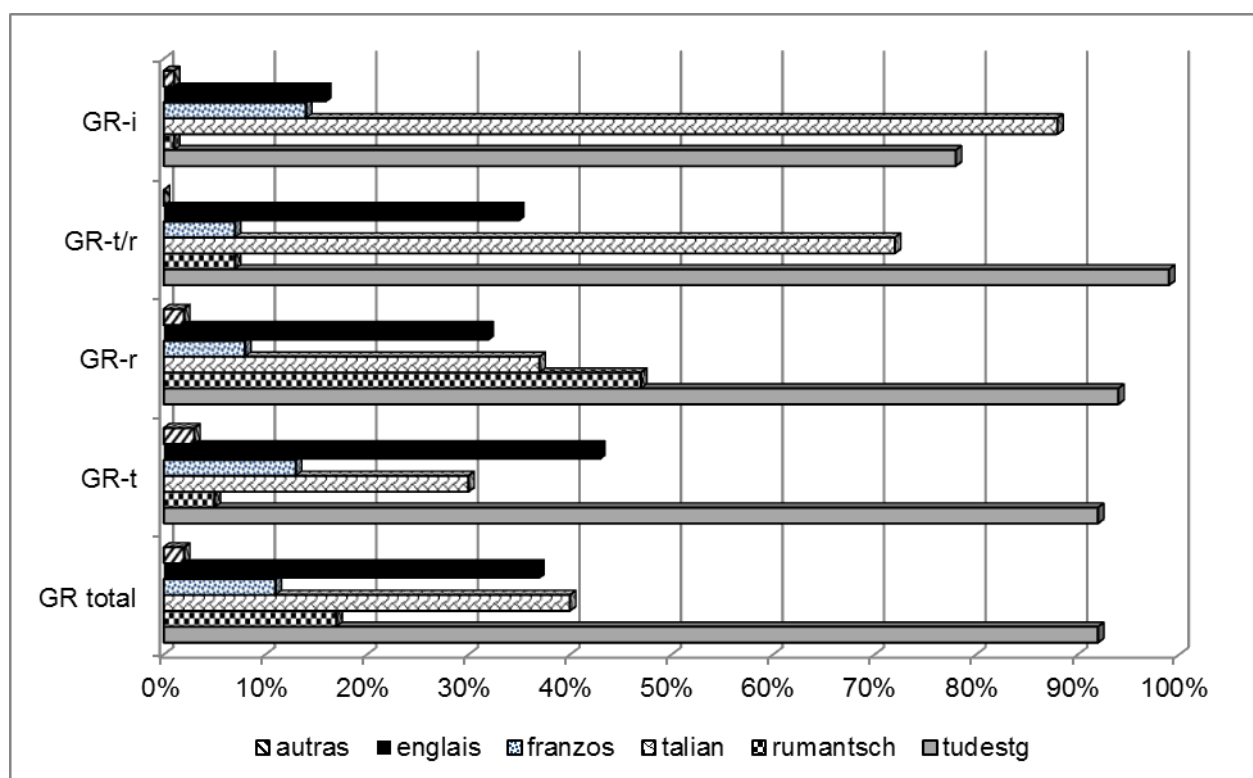
En il questunari è mo vegnì dumandà tge linguas che lur candidats stoppian savair per s'annunziar per ina piazza e betg, quant bain ch'els stoppian savair ella.

En ils commentaris èn però vegnids exprimids divers dubis ed intginas temas che la capaciad linguistica surtut dals giuvens giaja a perder. Ina persuna dal Scanvetg scriva: «Mich stört die Sprache der Auszubildenden. Junge Leute schreiben ihre SMS in Mundart und das wirkt sich auch auf die Einträge in den Stundenrapporte etc. aus.» (ID 337)

Sch'ins analysescha las respostas tenor regions linguisticas, ves'ins ch'il Grischun tudestg è l'unica region che valitescha las cumpetenzas dadenglais dal (nov) persunal sco pli impurtantas che las cumpetenzas dal talian. En las regions rumantschas pretendan 47% da las fatschentas cumpetenzas da rumantsch e 37% da las fatschentas cumpetenzas da talian. En las regions plurilinguas sa mussa tut in auter purtret: 72% pretendan cumpetenzas

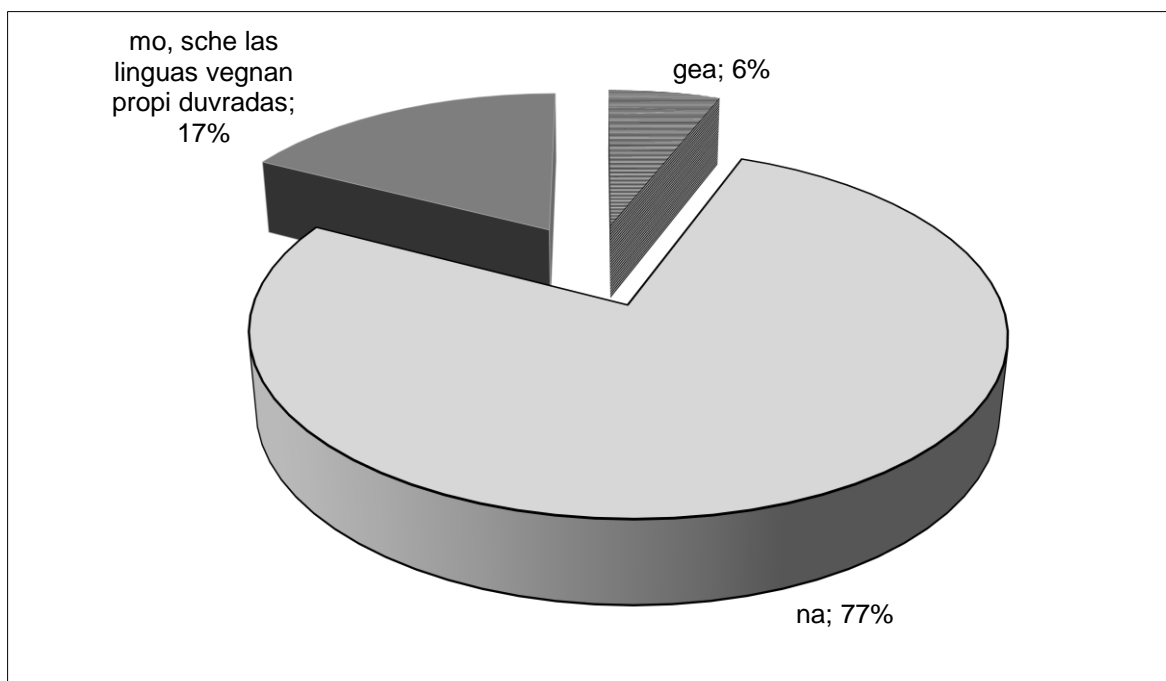
da talian, 35% cumpetenzas d'englais e mo 7% cumpetenzas da rumantsch. Quai è forsa in indizi che las fatschentas na speran gnanc da chattar insatgi cun cumpetenzas da rumantsch u che quellas cumpetenzas n'èn simplamain betg avunda centralas per vegnir accentuadas tar in engaschament.

Cumparegliond questas cifras cun il diever dal rumantsch, pon ins constatar, che gist a bucca vegn il rumantsch tuttina duvrà da bleras fatschentas e quai en las regions rumantschas sco er en las regions plurilinguas. I dat pia ina discrepanza tranter il diever effectiv da la lingua e las pretensiuns al (nov) persunal. Per engaschar persunal n'èn cumpetenzas da rumantsch nagin criteri, bain ch'il rumantsch vegn duvrà per la communicaziun en la vita da lavur. Tar in sguard sin ils commentaris sa mussa alura il giavisch che personas dad autras linguas frequentian curs da rumantsch e provian almain dad emprender in pau la lingua indigena.



**Grafica 6: Linguas ch'il nov persunal stuess savair tenor regions linguisticas**

Las fatschentas pretendan cumpetenzas en bleras linguas da lur persunal. Ma èn ellas era prontas da remunerar questas capacitads linguisticas? Tenor Grin et al. (2010) survegnan ils emploiads svizzers dapli paja per cumpetenzas linguisticas. Sch'ins dumonda dentant las fatschentas directamain, sch'ellas sajan prontas da pajar per cumpetenzas linguisticas, alura respundan mo 6% da las fatschentas cleramain cun gea. 17% dals dumandads èn mo prontos da pajar dapli per capacitads linguisticas che vegnan propi duvradas e la gronda part (77%) n'è insumma betg pronta da remunerar cumpetenzas linguisticas.



**Grafica 7: Respostas sin la dumonda: Survegnan emploiads dapli paja per lur cumpetenzas linguisticas?**

En las regiuns rumantschas respundan 83% cun na, quai che vul dir che anc pli paucas fatschentas èn prontas da remunerar cumpetenzas linguisticas. Dals rumantschs vegn spetgà implicitamain ch'els sappian tuttina bain tudestg, e sche pussaivel er anc talian ed englais.

Quai dat da pensar, surtut sch'ins cumpareglia quests resultats cun la promoziun linguistica da las organisaziuns rumantschas che vesan la plurilinguitad sco avantatg, era sco avantatg economic. Uschia scriva la Lia Rumantscha sin sia pagina d'internet:

Tgi che sa pliras linguas "sa dapli..." ed ha avantatgs intellectuals, cultural, socials ed er economics. Quella plivalur sto la Lia Rumantscha propagar bier pli datschertamain e pretender ina trilinguitad grischuna vardaivla e vivida, e betg mo proclamada. Conversaziun e corrispondenza bi- e trilingua stuess d'aventar ina realitad normala en il Grischun – "mintgin chapescha mintgin!".<sup>11</sup>

Che la plurilinguitad ha divers avantatgs suttastritgass jau dalunga. E la plurilinguitad po er avoir avantatgs economics per ils individis. Ma per ils individis d'aventan ils avantatgs da la plurilinguitad spert ina dumonda da las linguas. Uschia datti or dal punct da vista economic cleramain linguas che valan dapli e linguas che valan pli pauc. La lingua che vala oz probablmain il pli bier sin il champ internaziunal è l'englais, en Svizra èn quai il tudestg, il franzos e l'englais ed en il Grischun il tudestg, il talian e l'englais. La valor economica dal rumantsch per l'individi è limitada. Per la vita da mintgadi en las differentas regiuns, per la cultura ed era per il turissem ha il rumantsch dentant ina valor incontestada.

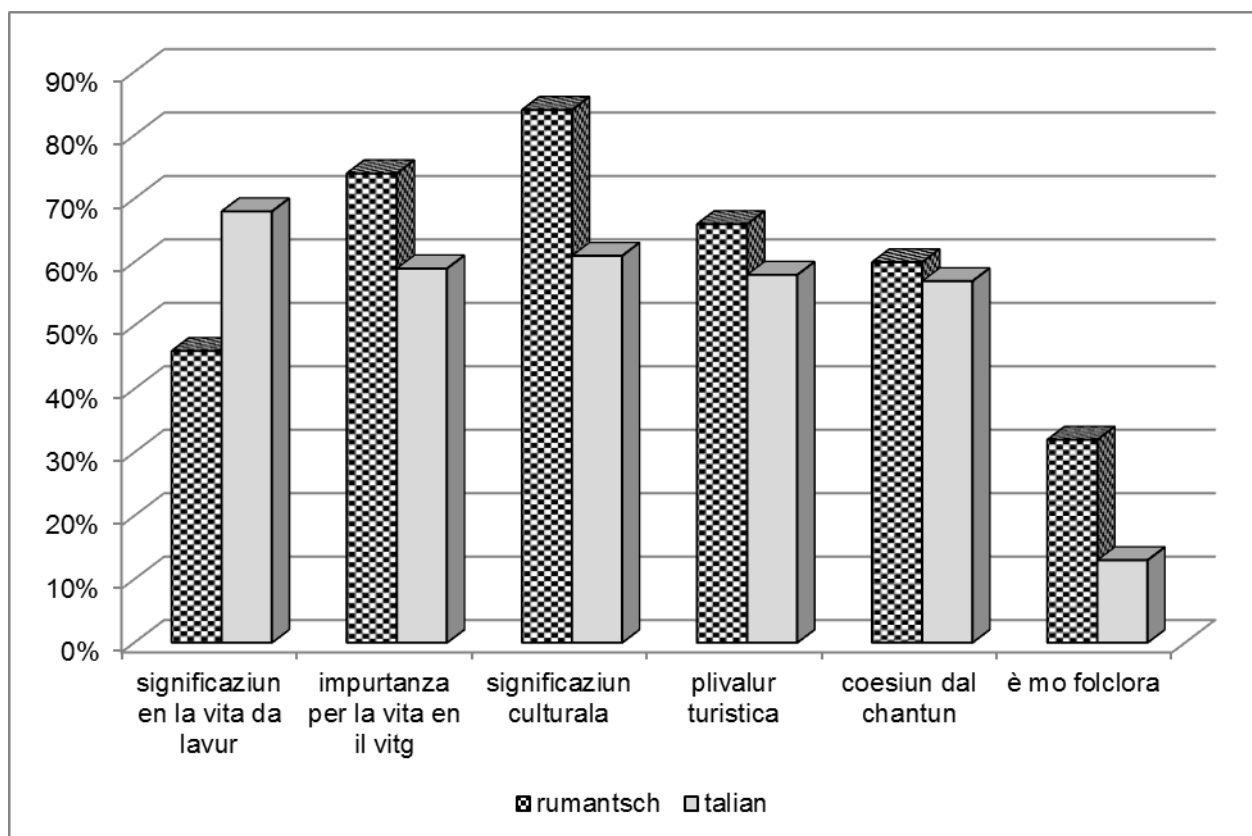
<sup>11</sup> <http://www.liarumantscha.ch/sites/furmaziun/biplurilinguitad.html>

## 10. Il rumantsch important per la cultura, la vita da mintgadi ed il turissem

En l'ultima part dal questunari hai jau vuli savair dals infurmants, tge valor ch'els attribueschian al talian ed al rumantsch per la coesiun chantunala e tge funcziun che questas duas linguas hajan en la vita da mintga di.

«È or da la perspectiva da Vossa fatschenta il sustegn finanziel, cultural e politic da las linguas minoritaras rumantsch e talian impurtant per la solidaritad e la coesiun chantunala e naziunala?» A questa dumonda han 60% respundi ch'il sustegn saja impurtant u fitg impurtant. I dat però grondas differenzas tranter las regions linguisticas. Per 78% dals impressaris da las regions rumantschas è quest sustegn impurtant u fitg impurtant, ma be 46% dals impressaris dal Grischun tudestg valiteschan quest sustegn sco impurtant u fitg impurtant. En il Grischun talian tegnan 82% il sustegn per impurtant u fitg impurtant.

Er hai jau vuli savair, tge funcziuns ch'ils infurmants attribueschian a las linguas rumantsch e talian. Els han stuì responder, sche quellas duas linguas hajan ina significaziun en la vita da lavur, sajan impurtantas per la vita da mintgadi en ils vitgs, hajan ina significaziun culturala, sajan ina plivalur turistica, sajan centralas per la coesiun chantunala u sajan mo folclora. I sa mussa il suandant purtret:



**Grafica 8: Significaziun dal rumantsch e talian (n = 786)**

En il Grischun vesan 68% ina funcziun impurtanta dal talian en la vita da lavur, per il rumantsch èn quai 46%. Al rumantsch vegn però attribuì ina funcziun pli impurtanta per la vita en ils vitgs e per la cultura che al talian. Per il turissem èn 66% dals dumandads persvadids che il rumantsch haja ina funcziun impurtanta e 58% pensan quai dal talian. A Grischun Vacanze servan las trais linguas chantunalas adina puspè sco argument da marketing per vender la destinaziun da vacanza e questa organisaziun turistica promova uschia activamain il purtret da la trilinguitad sco plivalur turistica.

Las duas linguas pitschnas dal chantun vegnan taxadas sco circa tuttina impurtantas, sch'i va per lur funcziun per la coesiun chantunala. E sch'ins dumonda in pau provocativ ed inspirà dad Andreas Wieland, sche il rumantsch ed il talian sajan mo folclora, respundan 13% dals impressaris grischuns ch'il talian saja plitost mo folclora, il rumantsch tegnan 32% plitost per folclora.

## **11. Las pretensiuns a las scolas**

Tar las cumpetenzas linguisticas dal persunal sa tschenta la dumonda, nua e co ch'il persunal duaja s'acquistar questas cumpetenzas linguisticas. Ina pussaivladad fiss da trametter ils emploiads en curs da lingua, tschella varianta è ch'ils emploiads portan gia cun sai las cumpetenzas linguisticas ch'els han acquistà en scola u en curs da lingua.

Da sustegnair curs da linguas dad emploiads èn mo 40% da las fatschentas prontas. Al medem resultat vegnan Andres et al. (2005) che han intercuri las linguas estras en fatschentas svizras. Quai vul però dir che las fatschentas spetgan ch'il persunal u nov persunal emprendia las linguas necessarias a scola.

Perquai ha ina part da la retschertgà focusà sin ils giavischs da las fatschentas a las scolas e vuli savair, sch'ins duaja instruir dapli lingua(s) a scola ed en tge successiun che las linguas duajan vegnir instruidas. Mo 19% dals infurmants èn da l'avis che las scolas stuessan instruir dapli linguas, ma 38% giavischan che las scolaras ed ils scholars hajan suenter ils onns da scola obligatorics cumpetenzas pli profundas da las linguas instruidas. 18% dals infurmants giavischassan da las scolas ch'ellas instruissan dapli scienzas natiralas.

Tar la successiun da l'emprender linguas a scola sa mussan grondas differenzas tenor las regiuns linguisticas. En il Grischun tudestg vulessan 49% da las fatschentas ch'ils scholars emprendian englais sco emprima lingua estra e 32% vesan il talian sco segunda lingua estra. En las valladas italofonas vulan 64% emprender tudestg sco emprima lingua estra, la segunda lingua estra duai tenor l'opiniun da 44% esser l'englais.

En las regiuns rumantschas n'èn ils infurmants insumma betg perina, tge lingua che duai vegnir instruida sco emprima. 58% da las fatschentas avessan pli gugent ch'ils uffants vegnissan alfabetisads per tudestg e mo 31% vulessan in'alfabetisaziun per rumantsch. Sco segunda lingua vesan alura 32% il rumantsch e 30% il tudestg. Sco terza lingua manegia la maiortad dals respundents che l'englais stuessi vegnir instrui e sco quarta lingua il talian.

En las regiuns plurilinguas tudestg-rumantschas vesan 81% il tudestg sco emprima lingua, sco segunda lingua instruida en las scolas sa giavischa alura ina clera maiortad il talian e sco terza lingua l'englais. Il franzos vesa la pli gronda part dals infurmants da tut las regiuns linguisticas dal Grischun pir a la quarta u tschintgavla piazza en las scolas.

Trais da quatter regiuns linguisticas van pia d'accord ch'ils scholars emprendian l'emprim duas linguas chantunalas e suenter englais. Mo il Grischun tudestg preferiss l'englais sco segunda lingua. En las regiuns rumantschas sa mussa che las fatschentas mettan gronda paisa sin bunas cumpetenzas da tudestg e vulessan per part ina alfabetisaziun per tudestg. Las scolas bilinguas pudessan satisfacer a quest giavisch da las fatschentas.

## 12. Conclusiun e perspectivas

Per resumar qua ils resultats, vuless jau vegnir enavos sin las dumondas da retschertga e responder quellas curtamain.

- En tge linguas funcziuna il mund da lavur dal Grischun?

La pli gronda part da las fatschentas dal Grischun funcziuna en pliras linguas. A bucca è la plurilinguitad però derasada pli ferm che en scrit. Il tudestg vegn duvrà en il chantun lunsch ora il pli bler, suenter suonda il talian ed alura l'englais. Rumantsch dovran 48% da las fatschentas dal Grischun a bucca e 33% en scrit.

- Tge cumpetenzas linguisticas pretendan ils emploiaders grischuns da lur persunal e vegn quel animà dad emprender linguas?

Bunamain tut ils emploiaders pretendan che lur emploiads sappian pliras linguas. La pli impurtanta è il tudestg, che era la gronda part da las fatschentas en las regiuns da lingua taliana dumonda. Enconuschientschas dal talian e da l'englais vegnan era dumandadas savens en il Grischun. 60% da las fatschentas n'èn però betg prontas da sustegnair curs da lingua da lur persunal. Els spetgan ch'il persunal emprendia las linguas a scola u s'acquistia uschiglio las cumpetenzas linguisticas necessarias.

- Vegnan cumpetenzas linguisticas remuneradas finanzialmain?

77% da las fatschentas n'èn betg prontas da remunerar cumpetenzas linguisticas. Ellas vegnan spetgadas tacitamain dal persunal.

- Tge pretendan ils represchentants da l'economia da la politica da linguas e da la politica da scola?

Da la scola pretendan las fatschentas ch'ella dettia al futur persunal bunas cumpetenzas linguisticas. Ellas sa giavischan cumpetenzas pli profundas en las linguas che vegnan instruidas al mument. Mo il Grischun tudestg vuless pli gugentenglais sco emprima lingua estra en scola, las autas regiuns linguisticas èn perencletgas ch'ils scolars emprendian l'emprim duas linguas chantunales e suenterenglais.

Quests resultats mussan che l'economia dal Grischun sa posa sin il tudestg sco lingua franca, ma ch'ella è confruntada al medem mument cun la plurilinguitad ed era fermamain cun tematicas da la globalisaziun. La diversificaziun linguistica en las fatschentas è gronda, cumpetenzas d'englais vegnan dumandadas, ma il mintgadi da lavur funcziuna en pliras linguas, surtut en las trais linguas chantunales tudestg, talian e rumantsch. Per che las linguas minoritaras talian e surtut il rumantsch na vegnian betg chatschadas a chantun, è l'engaschament da patruns ed emploiads però central.

La sfida per las fatschentas e per lur persunal è da s'adattar a las linguas dals clients e quels paran da daventar adina pli internaziunals. Ma er il persunal a l'intern da las fatschentas deriva da divers pajais e discorra diversas linguas. Per part n'han ils immigrants betg uschè bunas enconuschientschas da las linguas autoctonas, tge che procura per situaziuns da comunicaziun complexas en il mintgadi da lavur.



### 13. Bibliografia

- ANDRES, MARKUS / KORN, KATI / BARJAK, FRANZ / GLAS, ALEXANDRA / LEUKENS, ANTJE / NIEDERER RUEDI  
 2005 *Fremdsprachen in Schweizer Betrieben*, Olten, Fachhochschule Solothurn Nordwestschweiz
- BERGER, OLIVIER  
 2010 *Wenn das Romanische die Berufskarriere gefährdet*, en: Die Südostschweiz, 23-9-2010, 3
- BOURDIEU, PIERRE  
 1982 *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard
- CHANTUN GRISCHUN  
 2006 *Lescha da linguas dal chantun Grischun (LLing)*, Cuira.
- DUCHÊNE, ALEXANDRE  
 2011 *Néolibéralisme, inégalités sociales et plurilinguisme: l'exploitation des ressources langagières et des locuteurs*, en: *Langage et société* 136, 81-108
- ETTER, BARBLA  
 2011a *Ist Romanisch nur eine Kulisse für Graubünden Ferien?*, Universität da Friburg, Lavur da seminari
- ETTER, BARBLA  
 2011b *Mit Händen und Füßen oder zwingende Sprachenvielfalt?, Eine Untersuchung zur Sprachpraxis in den Betrieben Graubündens*, Universität da Friburg, Lavur da master
- FURER, JEAN-JACQUES  
 2005 *La situaziun actuala dal rumantsch. Dumbraziun dal pievel 2000*, Neuchâtel, Uffizi federal da statistica
- FURER, JEAN-JACQUES  
 1999 *Graubünden, von der Dreisprachigkeit zur deutschen Einsprachigkeit (?) Eine traurige Ausnahme in der Schweizer Praxis*, en: Kattenbusch, Dieter (ed.): *Studis romontschs*. Beiträge des Rätoromanischen Kolloquiums (Giessen/Rauischholzhausen, 21.-24. März 1996), Wilhelmsfeld, Gottfried Egert Verlag, 1-76
- GRIN, FRANÇOIS / SFREDDO, CLAUDIO / VAILLANCOURT, FRANÇOIS  
 2010 *The economics of the multilingual workplace*, New York and London, Routledge.
- GRIN, FRANÇOIS  
 1999 *Compétences et récompenses. La valeur des langues en Suisse*, Fribourg, Editions Universitaires
- GRÜNERT, MATTHIAS / PICENONI, MATHIAS, / CATHOMAS, REGULA / GADMER, THOMAS  
 2008 *Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden*, Tübingen und Basel, A. Francke Verlag
- HELLER, MONICA  
 2010 *Language as a resource in the globalized new economy*, en: Coupland, Nikolas (ed): *Handbook of Language and Globalisation*, Oxford, Blackwell, 350-365